

УДК 811.111-26

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Заруцкая А. С., Царёва А. В.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С. П. Королёва, г. Самара

Актуальность данной темы обусловлена тем, что в современном обществе повышается интерес к зарубежным публицистическим изданиям, что в свою очередь приводит к необходимости их точного перевода.

В рамках данного исследования, были рассмотрены цели и задачи текстов данного жанра, исследованы жанровые особенности газетно-журнальных текстов, составлены основные правила их перевода и созданы рекомендации для переводчиков.

Газетные тексты рассчитаны на массовую и неоднородную аудиторию, поэтому в таких текстах используются средства экспрессивности, имеющие воздействующую направленность. К ним относятся: открытая оценочность речи, выражающаяся, прежде всего в лексике; простота и доступность, проявляющиеся в сравнительной несложности синтаксических конструкций, в использовании общеупотребительной лексики (и комментировании привлекаемой терминологии); стилевой «эффект новизны», т.е. стремление к необычности словосочетаний, а следовательно, и семантики слов; рекламность, выражающаяся в особенностях заголовочных предложений, в использовании подзаголовков, в обращениях к читателю и других способах и средствах; массовый характер коммуникации.

Для выполнения информационной функции используются такие стилевые черты проявления интеллектуальности речи, как: документализм, проявляющийся в объективности излагаемых фактов, что в терминах стилистики можно определить как подчеркнутую документально-фактологическую точность выражения; сдержанность, проявляющаяся в официальности либо нейтральности; обобщенность и понятийность изложения как итог произведенного анализа описываемых фактов; аргументированность излагаемого.

При исследовании текстов необходимо учесть специфику заголовков газетных статей, как самостоятельных мини-текстов. Важные специфические особенности газетных заголовков следующие:

- стремление к привлечению наибольшего внимания, проявляющееся в использовании многоступенчатых заголовков;
- дополнительные заголовки, внедренные в текст статьи;
- преобладание глагольных заголовков, которые представляют известную трудность для переводчика;
- наличие сокращений.

Особенностями английских газетных заголовков являются их многоступенчатость, разделение длинного текста подзаголовками, также преобладание глагольных заголовков, и часто встречающиеся сокращения.

При анализе основной части газетно-журнальных текстов были рассмотрены такие основные характерные черты английской печати как: разговорно-фамильярный характер ряда материалов, привычный англоговорящему читателю, но редактируемый для русского читателя; «разукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п.; официальность титулов и обращений; лексические особенности газетно-информационных материалов, проявляющиеся в обилии собственных имен, топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций.

Газетно-информационные материалы являются средством информации и характеризуются открытой оценочностью речи, простотой и доступностью, рекламностью, массовым характером коммуникации, аргументированностью излагаемого, документализмом и некоторой официальностью.

Кроме того, выделяют два основных типа экстралингвистических знаний, на которые в газетно-информационных текстах происходит референция с помощью вербальных репрезентаций. Это знания о реальной действительности, т.е. о фактически существующих в физическом мире людях, вещах, организациях, событиях; и знания интертекстуального характера, т.е. знания об элементах прецедентных феноменов литературы, телевидения, кино, фольклора.

Переводчик газетно-журнальных текстов должен:

- владеть профессиональными навыками и рабочими языками перевода;
- знать суть, содержание, коммуникативную функцию и необходимый стилистический эффект, присущие текстам данного жанра;
- уметь распознавать метафоры, аллюзии, иронию и каламбуры;
- обладать необходимыми фоновыми знаниями.